Dos relatos en pemón: Introducción, análisis interlineal y notas gramaticales

Two stories in Pemón: Introduction, interlinear analysis, and grammatical notes

José Ramón Álvarez González
Departamento de Lingüística y Filología
Universidad del Valle
alijuna@gmail.com

Resumen

Este artículo presenta un análisis morfológico interlineal de dos relatos en pemón, lengua indígena de la familia caribe hablada en la región de la Gran Sabana, en Venezuela. El pemón cuenta con tres dialectos principales —arekuna, taurepán y kamarakoto—, de los cuales el taurepán es el más extendido. Desde el punto de vista gramatical, la lengua exhibe un sistema de ergatividad escindida condicionado por el tiempo verbal, así como un orden básico de constituyentes OVA en las cláusulas transitivas y SV en las intransitivas. El uso del formato interlineal permite visualizar con claridad la estructura lingüística de los textos, lo que facilita el análisis de sus aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos, y ofrece una ventana a la cosmovisión del pueblo pemón. Los relatos analizados fueron publicados originalmente por fray Cesáreo de Armellada en 1973 y, posteriormente, bajo mi supervisión, fueron revisados por Jesús Saturnino Pinto Benavides, quien adaptó la ortografía al sistema ALIV aprobado por el Ministerio de Educación de Venezuela. El primer relato, «El cocuyo y la mora», narra el viaje de un cocuyo y su encuentro con una mora, y aborda temas como la transformación y el rechazo; es el relato más difundido dentro del universo narrativo pemón. El segundo, «El araguato rezador que se encontró con Jesucristo», explora la humildad y la práctica del rezo mediante el contraste entre los comportamientos humanos y los animales. En conjunto, el análisis morfológico interlineal y las notas lingüísticas aportan una valiosa contribución descriptiva y tipológica al estudio del pemón.

Palabras clave: Caribe, pemón, textos, interlineal, morfología, sintaxis

Abstract

This article presents an interlinear morphological analysis of two Pemón narratives, an Indigenous language of the Cariban family spoken in Venezuela's Gran Sabana region. Pemón comprises three main dialects—Arekuna, Taurepán, and Kamarakoto—of which Taurepán is the most widely spoken. Grammatically, the language displays a split-ergative system conditioned by verbal tense, with a basic constituent order of OVA in transitive clauses and SV in intransitive ones. The interlinear format clearly visualizes the texts' linguistic structure, facilitating analysis of their phonological, morphological, and syntactic properties and providing insight into the Pemón people's worldview. Fray Cesáreo de Armellada originally published the narratives in 1973, and Jesús Saturnino Pinto Benavides later revised them under my supervision, adapting the orthography to the ALIV system approved by the Venezuelan Ministry of Education. The first narrative, *"The Firefly and the Blackberry,"* recounts a firefly's journey and its encounter with a blackberry, addressing themes of transformation and rejection; it is the best-known story in the Pemón narrative tradition. The second, *"The Praying Howler Monkey Who Met Jesus Christ,"* explores humility and prayer by contrasting human and animal behavior. Taken together, the interlinear morphological analysis and the linguistic notes provide a valuable descriptive and typological contribution to the study of Pemón.

Keywords: Caribe, pemón, texts, interlinear, morphology, syntax

0. Introducción

El objetivo de este trabajo es presentar un análisis morfológico interlineal de dos relatos en el idioma pemón, lengua hablada por unas 25.000 personas en la zona conocida como la Gran Sabana, en el estado Bolívar, Venezuela. La región ocupada por estos indígenas se sitúa en el extremo sureste de Venezuela, que colinda con Brasil y Guyana, países donde también existen algunas comunidades de esta etnia, aunque en un número bastante inferior al de Venezuela. Esta lengua pertenece a la familia lingüística caribe y tiene tres dialectos mutuamente inteligibles: el arekuna (pemón del norte), el taurepán (pemón del sur) y el kamarakoto (pemón de Kamarata y Urimán). De estos grupos, el más numeroso es el taurepán, hablado por el 45 % de la población pemón. Existe un buen conocimiento del idioma pemón a partir de trabajos clásicos, como los de Koch-Grünberg (1924) y Armellada (1943), y de trabajos más recientes, como Armellada & Olza (1994), Álvarez (1996, 1998a, 1998b, 2000a, 2000b, 2000c, 2008, 2022), Gildea (1998), Mosonyi & Mosonyi (2000) y Swiggers (2009). También existe cierta literatura sobre lenguas muy emparentadas, como los trabajos de Edwards (1978) y Souza Cruz (1995, 2005).

El pemón exhibe un sistema de ergatividad escindida, ya que muestra ergatividad en unas formas del paradigma verbal y acusatividad en otras. En cuanto al sistema ergativo, los verbos transitivos en pemón tienen dos argumentos (sujeto = A y objeto = O), con el sufijo ergativo -ya o su alomorfo fonológicamente condicionado -da agregado al sujeto. La cláusula transitiva tiene un orden básico OVA, con una variante AOV. La cláusula intransitiva en pemón tiene un único argumento (sujeto = S) y se construye con el verbo en SV. Los oblicuos (= X), generalmente formados por frases posposicionales, pueden variar de lugar, prefiriéndose XOVA y XSV antes que OVAX y SVX.

1. Los textos analizados

Los dos relatos que aquí analizamos fueron publicados originalmente en una colección del año 1973 por el misionero capuchino Fray Cesáreo de Armellada, junto con otros relatos recogidos de boca del pueblo pemón, con la traducción al español ofrecida en columnas paralelas. Algunos de dichos relatos fueron reescritos bajo mi supervisión por el insigne docente pemón Jesús Saturnino Pinto Benavides, mi colaborador, y solo se introdujeron modificaciones mínimas. Las versiones que aquí damos recogen, como es de esperar, las características del dialecto taurepán del pemón, por ser esta la forma utilizada por el revisor, quien es oriundo y habitante de la población de Manacrí (Manak Kürü), aledaña a Santa Elena de Uairén, en el estado Bolívar de Venezuela. Hay que destacar que se ha reemplazado el sistema de escritura utilizado por Armellada por uno más novedoso que, a nuestro juicio, recoge mejor las características sonoras del idioma pemón. En 1982, el Ministerio de Educación de Venezuela dictó una resolución mediante la cual se autorizaba el uso de nueve lenguas indígenas en los planteles educativos interculturales y el uso experimental de los alfabetos presentados. El sistema de escritura aprobado ha sido llamado ALIV (por **A**lfabeto de **L**enguas **I**ndígenas **V**enezolanas). El sistema de escritura adoptado para el pemón en este artículo recoge, en general, los lineamientos del Ministerio de Educación, aunque incorpora elementos nuevos derivados de la investigación lingüística reciente del autor de estas líneas. Para que se pueda apreciar el alcance de esta reescritura, en el apéndice copiamos los dos primeros párrafos de cada relato en la escritura utilizada por Armellada. Por considerarlas de interés, también se ofrecen las traducciones y notas originales que Cesáreo de Armellada incluyó en los relatos mencionados.

La reescritura de ambos relatos usando el sistema ALIV fue necesaria porque la escritura de Cesáreo de Armellada no indicaba con una sola grafía las vocales /ö, ü/ del idioma pemón, recurriendo con frecuencia a la secuencia *ue* o a la letra *e* para representarlas. Tampoco tenía Armellada la escritura de una letra para representar la oclusiva glotal /?/, un sonido de suma importancia en esta lengua. Por otra parte, la escritura de Armellada representaba con la letra *b* lo que es, simplemente, un alófono sonoro [b] del fonema sordo bilabial /p/. Por eso encontramos formas como *ekarambapue,* que Pinto Benavides, con razón, escribe *e'ka'rampa'pö.* De manera semejante, encontramos *muerete* por *mörötö*, *tombaton* por *tompaton*, *echipue* por *echi'pö*, y muchos casos de este tipo.

Otra diferencia importante consiste en que Armellada introdujo ciertos guiones en la escritura con el objeto de indicar la separación de morfemas prefijos, sobre todo el prefijo reflexivo *tu-* (como en *t-ombaton* por *tompaton* 'sus parientes'), así como otros prefijos de persona y el morfema de ergatividad *-ya* (como en *i-kowankapue-ya*, por *iko'wanka'pöiya* 'lo entretuvo')'. Otro elemento importante es que el clítico adverbializador *pe* lo escribió como sufijo unido a la palabra anfitriona, como en *temu-pe, murui-pe, aware-pe* por *temu pe, murui pe, awa'rö pe* 'encorvada, doblada y fea'.

Pero además del cambio en el sistema de escritura, Pinto Benavides cambia ideófonos (*¡suko!* por *¡asarö'kö!*) y elimina los casos en los que se repite el marcador de ergatividad (80:23), lo cual posiblemente constituía un residuo del carácter oral de los textos. También es de destacar que la palabra *Jesucristo*, que aparece en forma española en el segundo relato, aparece como *Chichek*, que es la forma adaptada al pemón de la palabra inglesa *Jesus* [∪δZι⌉ζ↔σ], posiblemente por la influencia de una zona anglófona con la que están en gran contacto los hablantes del dialecto taurepán, que habla Pinto Benavides.

Escogimos estos dos relatos: el primero, «El cocuyo y la mora», es una narración sobre el viaje de un cocuyo y su encuentro con una mora, que aborda temas de transformación y rechazo. Este es el relato más conocido del mundo pemón, gracias a su publicación en formato de libro ilustrado independiente, que ha tenido múltiples reediciones. Esta publicación en español se basa, obviamente, en la traducción al español de Cesáreo de Armellada, pero fue adaptada por Carmen Diana Dearden (seudónimo Kurusa) y Verónica Uribe, quienes hicieron ligeros cambios en dicho texto. Este texto adaptado ha sido utilizado por numerosos lectores de cuentos de habla hispana en las plataformas de video YouTube y Spotify. También se realizó un cortometraje basado en este relato, narrado en pemón y con subtítulos en español e inglés (Pérez, 2017). El segundo relato, «El araguato rezador que se encontró con Jesucristo», explora la humildad y la costumbre de rezar, contrastando prácticas humanas y animales, y evidencia la incorporación e integración del cristianismo en el mundo mítico pemón.

3. El formato interlineal

En lingüística, un texto interlineal es una representación gráfica de un texto objeto de estudio. Está formado por un conjunto de líneas, de las cuales la primera es la línea de base, que contiene el texto que se quiere analizar; las restantes son anotaciones de esa línea de base, o de líneas que, a su vez, son anotaciones de otras. La ventaja de un texto

interlineal es que permite visualizar con mucha claridad la estructura de la lengua del texto, facilitando así la comprensión de las áreas que se quieren destacar.
Los textos interlineales gozan de una larga tradición en el mundo académico, en particular en la lingüística, la antropología y los estudios literarios. Con este modo de presentación se han creado muchas colecciones con una gama variadísima de textos en diversas lenguas. Los textos interlineales son comunes en estudios comparativos, traducción, análisis gramatical y enseñanza de idiomas, ya que permiten visualizar con mucha claridad la estructura de la lengua del texto, lo que facilita la comprensión de las áreas que el analista desee destacar. Esto es de singular importancia en la descripción de lenguas consideradas "exóticas". Con este modo de presentación se han creado muchas colecciones con una gama variadísima de textos en diversas lenguas. Véanse, por ejemplo, la colección de textos en wayuunaiki en Álvarez (1993) y el texto en makushi, lengua muy cercana al pemón, en Abbott (1991). Otro ejemplo relevante es el libro de Swift (1988) sobre la morfología del caquinte, lengua indígena peruana de la familia arahuaca, en el que, al final, se ofrece un extenso apéndice con diez textos en formato interlineal. Un caso más reciente es el libro de Zarina Estrada y otros (2021) que contiene 15 textos en la lengua mexicana yaqui, de la familia yutoazteca.

Un corpus de textos analizados sirve como un almacén de ejemplos naturales de la lengua, esto es, las oraciones que lo integran no son simples ejemplos obtenidos de un hablante para estudiar un aspecto lingüístico predeterminado, sino ejemplos que están dentro de un contexto más amplio. Esto permite fundamentar mejor la descripción de la fonología, la morfología, la sintaxis, el léxico, el discurso y otros aspectos del lenguaje. Dependiendo de la calidad y el tipo de textos analizados, una colección de textos interlineales también ejemplifica el conocimiento y la visión del mundo de un pueblo, razón por la cual se utiliza con bastante éxito en los estudios antropológicos.

Bastante cercanos a los textos interlineales, aunque ciertamente menos efectivos, son los textos a dos columnas, en los que hay un texto en una columna y su traducción en la otra, así como los textos en los que, en páginas opuestas, se hace lo mismo. Ejemplos de textos a dos columnas son las importantes colecciones de textos en pemón, como Pemontón Taremurú. El Libro de los Ensalmos (Armellada, 1972) y Taurón Pantón II. Así dice el cuento (Armellada, 1973). El texto interlineal, sin embargo, ofrece muchísimas más ventajas desde el punto de vista del nivel de detalle alcanzable y del número de anotaciones que puede incluir.

Como decíamos arriba, un texto interlineal está formado por un conjunto de líneas, de las cuales la primera es la línea de base, mientras que las restantes contienen anotaciones sobre ella. La ventaja de un texto interlineal es que permite visualizar con claridad la estructura de la lengua, lo que facilita la comprensión de su morfosintaxis. En la línea de base escribimos la oración usando la ortografía vigente hoy (es decir, la línea de texto en pemón reescrita en ortografía ALIV, que difiere en gran medida de la utilizada por el recopilador inicial). En la segunda línea, cada palabra se presenta dividida en sus morfemas constitutivos. En la tercera línea se anota la glosa española de cada morfema, usando abreviaturas para los morfemas gramaticales (presentadas en una nota al final de este artículo). En la cuarta línea se ofrece una traducción libre de la oración al español.

Debemos señalar que esta última línea de traducción libre difiere en varios aspectos de la traducción proporcionada por el recopilador inicial (que, de todos modos, incluimos como

APÉNDICE al final). Difiere por presentar una traducción más literal que, sin forzar demasiado la sintaxis española, se mantiene más apegada al orden lineal del original pemón, que es muy divergente del español. Hemos usado bloques de cuatro líneas en lugar de tres, como también es común, porque la comparación entre la primera y la segunda línea permite observar la operación de procesos fonológicos que alteran la forma de los morfemas al combinarse. Si una oración es larga, se distribuirá en dos o tres bloques de tres líneas cada uno, pero la traducción libre se colocará separada por un espacio al final de los dos o tres bloques.

También hay que apuntar que, antes de la línea del texto base, hemos incluido un
que permite ubicar las oraciones dentro de los textos originales. Por ejemplo, el identificador CDA-P80:10 se refiere a CDA = Cesáreo de Armellada, relato 80, oración 10, de la colección de Cesáreo de Armellada titulada **Taurón Pantón II (Así dice el cuento)**,* publicada por la Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, 1973.

Ilustramos el formato interlineal utilizado en este artículo con el siguiente ejemplo:

CDA-P80:12 ← IDENTIFICADOR
Tanno pe mateu apurö'pö to'da. ← LÍNEA DEL TEXTO BASE
tanno pe mateu apurö-'pö to'-ya ← DIVISIÓN EN MORFEMAS
grande AR cocuyo amar-PA PRO.3p-ERG ← GLOSA DE MORFEMAS
Grandemente ellos agasajaron al cocuyo. ← TRADUCCIÓN LIBRE

Como en la preparación de estos textos se utilizó el programa de análisis lingüístico *Field Linguist's Toolbox*, producido y mantenido por el Summer Institute of Linguistics (2003-2019), la salida original de dicho programa contiene los marcadores \re, \tx, \dm, \gm y \te, correspondientes a los campos mencionados arriba. Estos han sido suprimidos en este artículo. Una vez suprimidos estos marcadores, se procedió a montar estos datos en formato *Word* utilizando la fuente monoespaciada Lucida Console para preservar la alineación de las unidades. A continuación, presentamos la salida del programa utilizado.

```
\re CDA-P80:12
\tx Tanno  pe mateu  apurö'pö  to'da.
\dm tanno  pe mateu  apurö-'pö to'-ya
\gm grande AR cocuyo amar-PAS  PRO.3p-ERG
\te Estos lo agasajaron mucho.
```

Es necesario aclarar que las anotaciones que hemos decidido presentar en esta colección no son las únicas posibles en un texto interlineal. Otras anotaciones que se pueden realizar son las siguientes: glosas de palabras, ortografías alternas, rotulación de categorías gramaticales, encorchetamiento de estructuras sintácticas, marcado de roles semánticos, indización de participantes, adaptación dialectal, comentarios explicativos (en especial, notas antropológicas), indización de tópicos, etc. Nos hemos limitado a la división en morfemas, a la glosa de morfemas y a la traducción al español por razones de tiempo y espacio, y también porque nuestros estudios del pemón han estado centrados en la fonología y morfología de esta lengua.

4. ANÁLISIS INTERLINEAL DE LOS RELATOS

4.1. El cocuyo y la mora - Armellada (1973:260-263)

CDA-P80:01
```
Mateu  pantonü   kararai yek  da'rö.
mateu  panton-ü  kararai y-ek y-a'rö
cocuyo cuento-PO mora    A-CL A-con
```
Cuento del cocuyo y la mora.

CDA-P80:02
```
Mateu, kampiyupiyuk waraino, tanno, e'ka'rampa'pö
mateu  kampiyupiyuk waraino  tanno  es-ka'ran-pa-'pö
cocuyo luciérnaga   parecido grande DT-viaje-VR.CAU-PA

tompaton       yewük  tak,   amincha tüuko'wansan          piak.
tu-ompa-ton    y-ewük ya-k   aminsa  tu-ko'wamü-se-<a>-n   pia-k
RF-familia-PLU A-casa INA-MO lejos    RF-demorar-AR-PLU-NR ANI-MO
```
Un gran cocuyo, parecido a una luciérnaga, viajó a casa de parientes suyos, que vivían lejos.

CDA-P80:03
```
Te'sara'to'pe     iyesetarempa'pö,       yesesatü'pö
tu-es-sara'-to'pe i-es-tarem-pa-'pö      i-es-esatü-'pö
RF-DT-salir-PROP  3-DT-ensalmo-VR.CAU-PA 3-DT-invocar-PAS

töukin cha  rö      etön  taremuru   ke, püri  yau
töukin isa  rö      etö-n taremu-ü   ke  püri  ya-u
uno    allá también ir-NR ensalmo-PO con feliz INA-ES

tok    patasek eporü  pa,  püri  yau    te'napo      pa.
tok    patasek eporü  pa   püri  ya-u   tu-es-napo   pa
PRO.3p tierra  hallar PROP feliz INA-ES RF-DT-volver PROP
```
Para salir se ensalmó e invocó con el tarén de los que viajan solos para ir con felicidad y regresar con felicidad.

CDA-P80:04
```
Tuutö    da'tai   kararai yek  eporü'pöiya,
tu-u'tö  y-a'tai  kararai y-ek eporü-'pö-i-ya
RF-bajar A-tiempo mora    A-CL hallar-PA-3-ERG

wük   po te'sen;      mörötö pata  ri'pöiya
wük   po tu-esi-se-n  mörö   pata  ri-'pö-i-ya
cerro en RF-ser-AR-NR allí   lugar dar-PA-3-ERG

i'yau    yatapontö'pö.
i-ya-u   i-es-apontö-'pö
3-INA-ES 3-DT-acostar-PA
```
Yendo de camino, encontró una mora que estaba en un cerro; a ese lugar llegó y se acostó.

CDA-P80:05
```
Kararai yek  echi'pö awa'rö pe, nosanton pe, itare
kararai y-ek esi-'pö awa'rö pe  nosanton pe  i-y-are
mora    A-CL ser-PAS feo    AR  viejo    AR  3-A-hoja

püra rö,     temu    pe, iteton         sarüton  pe rö.
püra rö      temu    pe  i-y-e-ton      sarü-ton pe rö
NEGA también doblado AR  3-A-diente-PLU feo-PLU  AR también
```
La mora era fea, vieja y también deshojada, encorvada, y también sus dientes eran feos.

CDA-P80:06
Mörö tüüse, kararai yek pachi ekuma'pö mateu pök.
mörö tüüse kararai y-ek pasi ekuma-'pö mateu pök
eso aunque mora A-CL hermana enamorar-PA cocuyo en
Pese a esto, la mora se enamoró del cocuyo.

CDA-P80:07
Mörö pünnü'se, enta'nantok ke, wok ke rö
mörö pünnü'se enta'na-n-tok ke wok ke rö
eso motivo comer-NR-NR.INST con bebida con también

mateu repa'pöiya.
mateu repa-'pö-i-ya
cocuyo agasajar-PA-3-ERG
Por ese motivo, con comida y también con bebida agasajó al cocuyo.

CDA-P80:08
Tuwaküri pe ikarimi wa'tö'pöiya;
tu-wakü-ü pe i-kami-ü wa'tö-'pö-i-ya
RF-bueno-PO AR 3-hamaca-PO atar-PA-3-ERG

iko'wanka'pöiya teeseuruma pök
i-ko'wamü-ka-'pö-i-ya tu-es-euruma pök
3-demorar-VR.PRI-PA-3-ERG RF-DT-hablar en

waarüpö pe pata temai.
waarüpö pe pata tu-ema-i
obscuro AR lugar RF-echar-GER
Con esmero le colgó una hamaca; lo entretuvo conversando hasta que oscureció.

CDA-P80:09
Tüüse mateuda ipoinama pün.
tüüse mateu-ya i-poinama pün
aunque cocuyo-ERG 3-atender NEGA
Pero el cocuyo no le hizo caso.

CDA-P80:10
Kararai yek pachiya «e'mari'manpai uya'rö»
kararai y-ek pasi-ya es-mari'-ma-n-pai u-y-a'rö
mora A-CL hermana-ERG DT-casado-VR.FAC-NR-DES 1-A-con

taure tanna, mateuda ipök taure'pö:
taure tanna mateu-ya i-pök taure-'pö
decir mientras cocuyo-ERG 3-en decir-PA

«Apötö pök püra e'dai; u'nün pe püra me'dai,
a-pötö pök püra esi-ya- i u-pünün pe püra m-esi-ya-i
2-deseo en NEGA ser-PROX-IND 1-aprecio AR NEGA 2-ser-PROX-IND

nosanton pe me'dai, dare püra, temu pe, murui pe,
nosanton pe m-esi-ya-i y-are püra temu pe murui pe
viejo AR 2-ser-PROX-IND A-hoja NEGA doblado AR inclinado AR

awa'rö pe me'dai». Na'wa to'sarö taure'pöiya.
awa'rö pe m-esi-ya-i na'wa to'sarö taure-'pö-i-ya
feo AR 2-ser-PROX-IND así claramente decir-PA-3-ERG
Mientras la mora le decía «me quiero casar contigo», el cocuyo le respondió: «Yo no te quiero; no te tengo afecto; tú eres vieja, deshojada, encorvada, doblada y fea»; así claramente le dijo.

CDA-P80:11
Yayukapü'pö, pata esaramünka pe,
i-ayu-ka-pü-'pö pata es-aramün-ka pe
3-claro-VR.PRI-DT-PA lugar DT-obscuro-VR.PRI AR

```
mateu  esera'tö'pö    tuutö    pök; mö     poro
mateu  es-era'tö-'pö  tu-u'tö  pök  mö     poro
cocuyo DT-comenzar-PA RF-bajar en   conuco por

taatapontöpütü          tüpo, tuwiyu    rö    teku'se,
tu-es-apon-tö-pütü      tüpo  tu-wei-ü  rö    tu-kupü-se
RF-DT-lecho-VR.VER-ITER PAPA  RF-sol-PO mismo RF-hacer-AR

tompaton       yewük  eporü'pöiya.
tu-ompa-ton    y-ewük eporü-'pö-i-ya
RF-familia-PLU A-casa hallar-PA-3-ERG
```

Al aclarar el lugar, al amanecer, el cocuyo reanudó su camino; pasando por varios lugares en varios días, llegó a la casa de sus parientes.

CDA-P80:12

```
Tanno  pe mateu  apurö'pö  to'da,     tok
tanno  pe mateu  apurö-'pö to'-ya     tok
grande AR cocuyo amar-PA   PRO.3p-ERG PRO.3p

etauchimpa'pö       rö    tompakon       pantonü   pök.
es-ausin-pa-'pö     rö    tu-ompa-kon    panton-ü  pök
DT-alegre-VR.CAU-PA mismo RF-familia-PLU cuento-PO en
```

Grandemente ellos agasajaron al cocuyo, ellos se alegraron también con las noticias de sus parientes.

CDA-P80:13

```
Mateu  yompatonda        iko'wanka'pö        tu'ke  kapüi.
mateu  y-ompa-ton-ya     i-ko'wamü-ka-'pö    tu'ke  kapüi
cocuyo A-familia-PLU-ERG 3-demorar-VR.PRI-PA muchos luna
```

Los parientes del cocuyo lo hicieron quedarse muchos meses.

CDA-P80:14

```
Tüuko'wamü tüpo rö      mateu  esera'tö'pö    te'napo      pök.
tu-ko'wamü tüpo rö      mateu  es-era'tö-'pö  tu-es-napo   pök
RF-demorar PAPA también cocuyo DT-comenzar-PA RF-DT-volver en
```

Después de haber permanecido, el cocuyo comenzó su regreso.

CDA-P80:15

```
Te'napo      da'tai,  tüüyepü'pö   warantö rö
tu-es-napo   y-a'tai  tu-yepü-'pö  warantö rö
RF-DT-volver A-tiempo RF-llegar-PA como    también

patarüpütü'pöiya,    te'kari   ku'pö'sak       kaicharö.
patarü-pütü-'pö-i-ya tu-e'kari kupü-pütü-sak   kaisarö
viajar-ITER-PA-3-ERG RF-avío   hacer-ITER-PERF igual
```

Al regresar, se fue igual así como había viajado según su avío.

CDA-P80:16

```
Iiyarün da'tai   pata  ko'wamü tanna,   kararai yek
i'yarün y-a'tai  pata  ko'wamü tanna    kararai y-ek
otro    A-tiempo lugar demorar mientras mora    A-CL

eporü'pöiya     wük   po te'sen.
eporü-'pö-i-ya  wük   po tu-esi-se-n
hallar-PA-3-ERG cerro en RF-ser-AR-NR
```

Un día mientras andaba, a la mora encontró que estaba en el cerro.

CDA-P80:17

```
¡Asarö'kö!, kararai yek  e'tinnakamasak        eporü'pöiya.
 asarö'kö   kararai y-ek es-tinnaka-ma-sak     eporü-'pö-i-ya
 IDEÓFONO   mora    A-CL DT-cambio-VR.FAC-PERF hallar-PA-3-ERG
```

Y, ¡qué sorpresa!, encontró a la mora cambiada.

CDA-P80:18
Kararai yek pachi moronkapü'pö,
kararai y-ek pasi moronkapü-'pö
mora A-CL hermana enderezar-PA
La mora estaba derechita.

CDA-P80:19
ama'non pe yenasak: yaretasak mennak pe,
ama'non pe i-ena-sak i-are-ta-sak mennak pe
bonito AR 3-caer-PERF 3-hoja-VR.INC-PERF nuevo AR

tanno pe iya'ri'kutasak ai'rö echi'pö.
tanno pe i-a'ri'ku-ta-sak ai'rö esi-'pö
grande AR 3-flor-VR.INC-PERF pronto ser-PA
Se había vuelto bonita, tenía hojas nuevas y estaba florecida.

CDA-P80:20
Mörö wik mateuda to'sarö: «Ama'non pe me'dai;
Mörö wik mateu-ya to'sarö ama'non pe m-esi-ya-i
eso pues cocuyo-ERG claramente bonito AR 2-ser-PROX-IND

tanno pe apötö pök e'dai» taure'pö ipök.
tanno pe a-pötö pök esi-ya-i taure-'pö i-pök
grande AR 2-deseo en ser-PROX-IND decir-PA 3-en
Entonces el cocuyo claramente: «Estás bonita, yo te quiero mucho», le dijo.

CDA-P80:21
Tüüse, pena yentak, kararai yek pachida mateu
tüüse pena y-enta-k kararai y-ek pasi-ya mateu
aunque antes A-igual-MO mora A-CL hermana-ERG cocuyo

poinama'pö neke.
poinama-'pö neke
atender-PA NEGA
Aunque, por su vez, la mora al cocuyo no le hizo caso.

CDA-P80:22
Ipan pe ipök yesekama tanna, ipoinamaiya pün.
ipan pe i-pök i-es-ekama tanna i-poinama-i-ya pün
grande AR 3-en 3-DT-decir mientras 3-atender-3-ERG NEGA
Mientras que mucho él le decía, ella no le hizo caso.

CDA-P80:23
Na'wa rö tüüse, mateuda kararai yek pachi ekamapo'pö:
na'wa rö tüüse mateu-ya kararai y-ek pasi ekamapo-'pö
así también aunque cocuyo-ERG mora A-CL hermana preguntar-PA

«¿Ök tukai ayeseruk tan eposau'ya;
ök tu-ka-i a-y-eseruk tan eporü-sa'-u-ya
qué RF-decir-GER 2-A-costumbre BEN hallar-PERF-2-ERG

ök tukai kin aye'tinnakamasak mö
ök tu-ka-i kin a-es-tinnaka-ma-sak mö
qué RF-decir-GER INT 2-DT-cambio-VR.FAC-PERF ese

ama'non pe teenai? ».
ama'non pe tu-ena-i
bonito AR RF-caer-GER
En vista de ello, el cocuyo le preguntó a la mora: «Por lo menos, dime cómo te arreglaste para cambiarte así y ponerte tan buenamoza».

CDA-P80:24
Mörö wik kararai yek pachiya yuku'pö:
mörö wik kararai y-ek pasi-ya yuku-'pö
eso pues mora A-CL hermana-ERG contestar-PA

«Uyeseruk neke mörö; se poro tuwo'nonsanda
u-eseruk neke mörö se poro tu-wo'numü-se-<a>-n-ya
1-costumbre NEGA eso este por RF-cazar-AR-PLU-NR-ERG

apok röpösa'konda ukoneka'pö, ama'non pe uyema'pö
apok röpö-sa'-kon-ya u-koneka-'pö ama'non pe u-ema-'pö
fuego encender-PERF-PLU-ERG 1-hacer-PA bonito AR 1-echar-PA

to'da, antö uyatü tanna».
to'-ya antö u-yatü tanna
PRO.3p-ERG nada 1-ardor mientras

Entonces la mora respondió: «Eso no fue de parte mía; unos cazadores que andaban por aquí encendieron fuego, ellos me arreglaron y me remozaron con el fuego».

CDA-P80:25
Mörö etasai'ya tüüse, tatauchimpai mateuda
mörö eta-sa'-i-ya tüüse tu-es-ausin-pa-i mateu-ya
eso oír-PERF-3-ERG aunque RF-DR-alegre-VR.CAU-GER cocuyo-ERG

taure'pö: «¿Amoinerü'pö pe nörö na'ke ena e'paino
taure-'pö amoinerü'pö pe nörö na'ke ena esi-pai-no
decir-PA hermoso AR también acaso caer ser-DES-NR

awarantö?».
a-warantö
2-como

Cuando escuchó eso, el cocuyo entusiasmado dijo: «¿Acaso yo también puedo volverme hermoso como tú?»

CDA-P80:26
Kararai yek pachiya yuku'pö: «Ina parü sa'ne;
kararai y-ek pasi-ya yuku-'pö ina parü sa'ne
mora A-CL hermana-ERG contestar-PA sí IGNO ciertamente

ipu'kö wik; moinerü'pö pe ayena poken na'ke nai;
i-putu-kö wik amoinerü'pö pe a-ena poken na'ke nai
3-saber-IMP pues hermoso AR 2-caer apto acaso ser

na'wa püra auyatü, ¡ökö wi'rü!».
na'wa püra a-yatü ökö wi'rü
así NEGA 2-ardor INTJ cuidado

La mora respondió: «Ciertamente no lo sé; acaso podrías remozarte; cuidado con quemarte».

CDA-P80:27
Mörö pök tok eseuruma tanna, mateuda apok ere'ma'pö
mörö pök tok es-euruma tanna mateu-ya apok ere'ma-'pö
eso en PRO.3p DT-hablar mientras cocuyo-ERG fuego mirar-PA

amincha püra, te'tamesan nuka'pö waarüpö tau
aminsa püra tu-e'tame-se-<a>-n n-uka-'pö waarüpö ya-u
lejos NEGA RF-caminar-AR-PLU-NR NR.O-encender-PA obscuro INA-ES

te'kuinakon pa.
tu-es-kuina-kon pa
RF-DT-calentar-PLU PROP

En eso, mientras ellos hablaban, el cocuyo vio no muy lejos un fuego encendido por unos caminantes para calentarse en la noche.

CDA-P80:28
Mörö wik aitou parö mateu esekama'pö apok dak
mörö wik aitou parö mateu es-ekama-'pö apok ya-k
eso pues rápido más cocuyo DT-decir-PAS fuego INA-MO

na'wa ekaima: «Yuurö nörö amoinerü'pö pe enapai e'dai
na'wa eka-ima yuurö nörö amoinerü'pö pe ena-pai esi-ya-i
así decir-SIM PRO.1 también hermoso AR caer-DES ser-PROX-3

kararai yek pachi warantö.
kararai y-ek pasi warantö
mora A-CL hermana como

Sin más demora, el cocuyo se echó al fuego diciendo así: «Yo también quiero volverme hermoso como la mora».

CDA-P80:29
¿Na'wa na'ke i'chi da'tai upötö pök e'pai nai?»
na'wa na'ke i-esi y-a'tai u-pötö pök esi-pai nai
así acaso 3-ser A-tiempo 1-deseo en ser-DES ser

¿Quizás así entonces ella me querrá?»

CDA-P80:30
Manarö apok nuwak yenasak tüüse, tuyatü pe
manarö apok nuwa-k i-ena-sak tüüse tu-yatü pe
poco fuego dentro-MO 3-caer-PERF aunque RF-ardor AR

iputu'pöiya, mörö na'wa i'chinin arepörö ye'pa'ka'pö.
i-putu-'pö-i-ya mörö na'wa i-esi-ni-n arepörö i-es-pa'ka-'pö
3-saber-PA-3-ERG eso así 3-ser-PAPE-NR rápido 3-DT-sacar-PA

Pero al poco de lanzarse al fuego, sintió que se quemaba, y siendo así rápidamente se salió.

CDA-P80:31
Ri'kune rökin te'tok eporü'pöiya, sörörwarö nayi
ri'kune rökin tu-esi-tok eporü-'pö-i-ya sörörwarö nai-ü
negro solo RF-ser-NR.INST hallar-PA-3-ERG ahora ser-PO

warantö; pena ri'kutun pe püra echi'pö
warantö pena ri'kutun pe püra esi-'pö
como antes negro AR NEGA ser-PA

Solamente consiguió ponerse negro, como lo es ahora; que antes no era negro.

CDA-P80:32
Mörö pünnü'se, kararai yek pachi piapai te'pürükai
mörö pünnü'se kararai y-ek pasi pia-pai tu-es-pürüka-i
eso motivo mora A-CL hermana ANI-ABL RF-DT-apenar-GER

i'tö'pö tewük teepose.
i-etö-'pö tu-ewük tu-eporü-se
3-ir-PA RF-casa RF-hallar-AR

Por ese motivo se alejó de la mora avergonzado y se fue a su casa.

CDA-P80:33
Mörötö pai chi'karö mateu ri'kutun pe i'chi mayi.
mörötö pai sin-karö mateu ri'kutun pe i-esi mai-ü
allí ABL aquel-hasta cocuyo negro AR 3-ser ser-PO

Desde ese entonces el cocuyo es negro.

CDA-P80:34
Mörötö pai nörö tu'karö tok padanüsan, tok munkösan
mörötö pai nörö tu'karö tok padanü-san tok munkö-san
allí ABL también todo PRO.3p nieto-PLU PRO.3p hijo-PLU

```
eseruk    sörö: waarüpö tau    apok  ere'matuyakon   dau,   apok
eseruk    serö  waarüpö ya-u   apok  ere'ma-tuya-kon ya-u   apok
costumbre este  obscuro INA-ES fuego mirar-CAUSA-PLU INA-ES fuego

nuwak     tok    eseka'ma;
nuwa-k    tok    es-eka'ma
dentro-MO PRO.3p DT-lanzar
```

También desde ese entonces todos sus nietos y todos sus hijos tienen esa costumbre: cuando en la noche ven una candela, se lanzan a esa candela;

CDA-P80:35

```
kararai yek  iya'ri'kutasak     dau,   ipök  tok    echi.
kararai y-ek i-a'ri'ku-ta-sak   ya-u   i-pök tok    esi
mora    A-CL 3-flor-VR.INC-PERF INA-ES 3-en  PRO.3p ser
```

cuando las moras están florecidas, ellos las rondan

4.2. El araguato rezador que se encontró con Jesucristo - Armellada (1973:280-281)

CDA-P82:01

```
Arauta   teepüremasen,           Chichek da'rö  yeseposak.
arauta   tu-es-püre-ma-se-n      Chichek y-a'rö i-es-eporü-sak
araguato RF-DT-rezo-VR.FAC-AR-NR Jesús   A-con  3-DT-hallar-PERF
```

El araguato rezador que se encontró con Jesucristo.

CDA-P82:02

```
Arauta   tamo   echi'pö, wei kaicharö teepüremasen,
arauta   tamo   esi-'pö  wei kaisarö  tu-es-püre-ma-se-n
araguato abuelo ser-PAS  sol igual    RF-DT-rezo-VR.FAC-AR-NR

pata  ayukapü      rawörö, kak    tawon     yöi   po echi'ma.
pata  ayu-ka-pü    rawörö  kak    ya-u-on   yöi   po esi-ima
lugar claro-VR.PRI antes   arriba INA-ES-NR árbol en ser-SIM
```

Había un viejo araguato, que rezaba cada día antes de clarear el sol, estando sobre un árbol muy alto.

CDA-P82:03

```
Iyarün da'tai   yu'tö'pö.
iyarün y-a'tai  i-u'tö-'pö
otro   A-tiempo 3-bajar-PA
```

Cierto día él se bajó.

CDA-P82:04

```
Mörö wik  tu'reta   pai iyarün tu'reta   ponak    tüi    poro
mörö wik  tu're-ya  pai iyarün tu're-ya  pona-k   tüi    poro
eso  pues selva-INA ABL otro   selva-INA hacia-MO sabana por

i'tö  tanna    ¡puru'tui! anük  rö      na'nek eporü'pöiya
i-etö tanna     puru'tui  anük  rö      na'nek eporü-'pö-i-ya
3-ir  mientras  IDEÓFONO  quién también acaso  hallar-PA-3-ERG
yesekunkasak         tüüse  teepürema         pök.
i-es-ekunka-sak      tüüse  tu-es-püre-ma     pök
3-DT-arrodillar-PERF aunque RF-DT-rezo-VR.FAC en
```

Entonces, pasando de selva en selva, mientras iba por la sabana, ¡cáspita!, se encontró por acaso con alguien que estaba arrodillado rezando.

CDA-P82:05

```
«¿Ök  pök na'wa auchi?» taure'pö  arauta   tamoda.
  ök  pök na'wa a-esi   taure-'pö arauta   tamo-ya
  qué en  así   2-ser   decir-PA  araguato abuelo-ERG
```

«¿Por qué tú estás de ese modo?», dijo el viejo araguato.

CDA-P82:06
«E'pürema sörö» taure'pö yesenkunkasa'da
es-püre-ma serö taure-'pö i-es-enku-ka-sa'-ya
DT-rezo-VR.FAC este decir-PA 3-DT-subir-VR.PRI-PERF-ERG

arauta tamo pök.
arauta tamo pök
araguato abuelo en

«Yo estoy rezando», le dijo el que estaba arrodillado al viejo araguato.

CDA-P82:07
Mörö wik arauta tamoda teepüremasen
mörö wik arauta tamo-ya tu-es-püre-ma-se-n
eso pues araguato abuelo-ERG RF-DT-rezo-VR.FAC-AR-NR

aku'menkatüpo, ekamapo'pöiya: «¿Chichek nak amörö?»
aku'menka-tüpo ekamapo-'pö-i-ya Chichek nak amörö
examinar-PAPA preguntar-PA-3-ERG Jesús INT PRO.2

Entonces el viejo araguato, después de examinar al que estaba rezando, le preguntó: «¿Tú eres acaso Jesucristo?».

CDA-P82:08
«Ina, Chichek yuurö» taure'pö teepüremasenda.
ina Chichek yuurö taure-'pö tu-es-püre-ma-se-n-ya
sí Jesús PRO.1 decir-PA RF-DT-rezo-VR.FAC-AR-NR-ERG

«Sí; yo soy Jesucristo», le dijo el que estaba rezando.

CDA-P82:09
Mörö wik arauta tamoda ekamapotu'ka'pö: «¿Tüüse kin
mörö wik arauta tamo-ya ekamapo-tu'ka-'pö tüüse kin
eso pues araguato abuelo-ERG preguntar-REPE-PA aunque INT

Pootorüto Mumu pe echi'ma te'tuwarimasen warantö,
Pootorüto mum-ü pe esi-ima tu-es-tuwari-ma-se-n warantö
Dios hijo-PO AR ser-SIM RF-DT-pobre-VR.FAC-AR-NR como

teesenkukai, te'muruikai
tu-es-enku-ka-i tu-es-murui-ka-i
RF-DT-subir-VR.PRI-GER RF-DT-inclinado-VR.PRI-GER

ayepürema mö?»
a-es-püre-ma mö
2-DT-rezo-VR.FAC ese

Entonces el viejo araguato le volvió a preguntar: «¿Cómo siendo Hijo de Dios, como un pobrecito arrodillado e inclinado estás rezando?».

CDA-P82:10
«Ina», Chiche'da imaimiyuku'pö, «Pootorüto Mumu pe
ina Chiche'-ya i-maimiyuku-'pö Pootorüto mum-ü pe
sí Jesús-ERG 3-responder-PA Dios hijo-PO AR

echi'ma, pemon pe nörö echi; mörö moron dak
esi-ima pemon pe nörö esi mörö moron ya-k
ser-SIM hombre AR también ser eso dolor INA-MO

te'tuwarimasen pe nörö e'dai».
tu-es-tuwari-ma-se-n pe nörö esi-ya-i
RF-DT-pobre-VR.FAC-AR-NR AR también ser-PROX-IND

«Sí -le respondió Jesucristo-, porque siendo Hijo de Dios, también soy hombre; por eso yo soy (como) un pobrecito».

CDA-P82:11
```
Arauta   tamoda     wik  taure'pö: «Mörö tukai        püra,
arauta   tamo-ya    wik  taure-'pö  mörö tu-ka-i      püra
araguato abuelo-ERG pues decir-PA   eso  RF-decir-GER NEGA

tuwari warantö, non    po echi'ma, teepüremai            püra
tuwari warantö  non    po esi-ima  tu-es-püre-ma-i       püra
pobre  como     tierra en ser-SIM  RF-DT-rezo-VR.FAC-GER NEGA

e'kö;   yuurö warantö  kintö     yöi   ponak    tenku'se
esi-kö  yuurö warantö  kintö     yöi   pona-k   tu-enku-se
ser-IMP PRO.1 como     contraste árbol hacia-MO RF-subir-AR

kak    tak    e'püremakö».
kak    ya-k   es-püre-ma-kö
arriba INA-MO DT-rezo-VR.FAC-IMP
```
Entonces el viejo araguato le dijo: «No digas eso, como un pobre en tierra no reces; al contrario, igual que yo, reza subido a un árbol muy alto».

CDA-P82:12
```
«A'ke, pemonton   eseruk    neke mörö; yöi   pantarü'pö ponak
 a'ke  pemon-ton  eseruk    neke mörö  yöi   pantarü'pö pona-k
 no    hombre-PLU costumbre NEGA eso   árbol rama       hacia-MO

tenku'se    teepüremasan                neke pemon  damük; toron
tu-enku-se  tu-es-püre-ma-se-<a>-n      neke pemon  yamük  toron
RF-subir-AR RF-DT-rezo-VR.FAC-AR-PLU-NR NEGA hombre COLEC  pájaro

warantö, arauta   warantö rö      tok    echi neke; tüüse  rökin
warantö  arauta   warantö rö      tok    esi  neke  tüüse  rökin
como     araguato como    también PRO.3p ser  NEGA  aunque solo

non    po echi'ma teepüremasan                i'yamo»
non    po esi-ima tu-es-püre-ma-se-<a>-n      i'yamo
tierra en ser-SIM RF-DT-rezo-VR.FAC-AR-PLU-NR aquellos

taure'pö  Chiche'da.
taure-'pö Chichek-ya
decir-PA  Jesús-ERG
```
«No, esa no es la costumbre de los hombres; los hombres no rezan subidos a las ramas de los árboles, así como los pájaros, ni como los araguatos; sino que ellos solo rezan en la tierra», dijo Jesucristo.

CDA-P82:13
```
Tüüse  arauta   tamoda     tauretu'ka'pö,  Chichek
tüüse  arauta   tamo-ya    taure-tu'ka-'pö Chichek
aunque araguato abuelo-ERG decir-REPE-PA   Jesús

te'kanonkai;           «Kak    tak    rökin tenku'se
tu-es-kanomü-ka-i       kak    ya-k   rökin tu-enku-se
RF-DT-frotar-VR.PRI-GER arriba INA-MO solo  RF-subir-AR

mörü  pe amaimü       eseta  e'paino».
mörü  pe a-maim-ü     es-eta esi-pai-no
bueno AR 2-palabra-PO DT-oír ser-DES-NR
```
Pero el viejo araguato volvió a decir, apremiando a Jesucristo: «Solamente subido a lo alto se escucharía bien tu palabra».

CDA-P82:14
```
Tüüse  Chiche'da  yuku'pö      neke.
tüüse  Chichek-ya yuku-'pö     neke
aunque Jesús-ERG  contestar-PA NEGA
```
Pero Jesucristo no le contestó.

CDA-P82:15
```
Mörö wik  arauta   etö'pö; yenku'pö   kak    tawon
mörö wik  arauta   etö-'pö i-enku-'pö kak    ya-u-on
eso  pues araguato ir-PA   3-subir-PA arriba INA-ES-NR
yöi   ponak;   mörötö echi'ma teeserenka   pök yatapichi'pö,
yöi   pona-k   mörötö esi-ima tu-es-erenka pök i-es-apisi-'pö
árbol hacia-MO allí   ser-SIM RF-DT-cantar en  3-DT-tomar-PA

«Se   na'wa», ekaima.
 se   na'wa   eka-ima
 este así     decir-SIM
```
Entonces el araguato se fue, se subió hacia un árbol alto, y estando allí se puso a cantar, diciendo: «Así de esta manera».

CDA-P82:16
```
Mörötö tüüse  achitunda    (wakarampöda,  e'moronda)
mörötö tüüse  asitun-ya     wakarampö-ya  e'moron-ya
allí   aunque ventarrón-ERG ventarrón-ERG ventarrón-ERG


imoka'pö;  teena   ye'nin,       yöi   pantarü'pö pök
i-moka-'pö tu-ena  i-esi-ni-n    yöi   pantarü'pö pök
3-sacar-PA RF-caer 3-ser-PAPE-NR árbol rama       en

yatapi'chak     tüüse, yöi   panta e'kütu'pö,
i-es-apisi-sak  tüüse  yöi   panta es-kütu-'pö
3-DT-tomar-PERF aunque árbol parte DT-partir-PA

¡tüün! yena'pö   non    ponak    teesereukai;
 tüün  i-ena-'pö non    pona-k   tu-es-ereuka-i
 IDEO  3-caer-PA tierra hacia-MO RF-DT-golpear-GER

tempata   ponak    yena'pö   ri'kune teemai.
tu-empata pona-k   i-ena-'pö ri'kune tu-ema-i
RF-cara   hacia-MO 3-caer-PA negro   RF-echar-GER
```
Estando allí, un ventarrón lo arrancó; al caerse, se agarró de la rama del árbol, la rama se partió, y ¡cataplún!, cayó en la tierra, golpeándose la cara, cayó poniéndose negra.

CDA-P82:17
```
«Erekö   wik, dako»,    Chiche'da  ekama'pö, «non    po echi'ma,
 ere-kö  wik  y-ako     Chichek-ya ekama-'pö  non    po esi-ima
 ver-IMP pues A-hermano Jesús-ERG  decir-PA   tierra en ser-SIM

na'wa ayeseparantö        neke e'paino».
na'wa a-es-eparan-tö      neke esi-pai-no
así   2-DT-enfermo-VR.VER NEGA ser-DES-NR
```
«Mira, pues, hermano», dijo Jesucristo, «estando en la tierra de esa manera no te habrías malogrado».

CDA-P82:18
```
Teepatakai       e'nötok        neke, arauta   tamo   echi'pö
tu-es-pataka-i   esi-nö-tok     neke  arauta   tamo   esi-'pö
RF-DT-burlar-GER ser-NR-NR.INST NEGA  araguato abuelo ser-PA

warantö, yöi   poi    teenai      teeseparantösen,
warantö  yöi   po-i   tu-ena-i    tu-es-eparan-tö-se-n
como     árbol en-TRN RF-caer-GER RF-DT-enfermo-VR.VER-AR-NR

non    po echi'ma teepüremasan
non    po esi-ima tu-es-püre-ma-se-<a>-n
tierra en ser-SIM RF-DT-rezo-VR.FAC-AR-PLU-NR
```

```
patakasai'ya      tüüse.
pataka-sa'-i-ya   tüüse
burlar-PERF-3-ERG aunque
```
No debemos burlarnos de nadie, como hizo el viejo araguato, que se cayó del árbol malográndose, al burlarse de los que rezaban estando en tierra.

CDA-P82:19
```
Apantonü    pe anünkö.
a-panton-ü  pe anümü-kö
2-cuento-PO AR tomar-IMP
```
Tómalo como tu relato.

5. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS ILUSTRADAS EN LOS TEXTOS

Esta sección tiene por finalidad presentar algunas de las características lingüísticas del pemón que pueden observarse en los datos de los dos relatos que acabamos de presentar y analizar interlinealmente. Los elementos que presentamos no pretenden ser un estudio exhaustivo de la estructura lingüística de esta lengua, sino que simplemente sirven para poner de relieve aquellos aspectos que pueden ser de interés tipológico y descriptivo, y que alguna porción del relato ilustra con claridad. Para una visión global del idioma pemón, recomendamos consultar las obras de Armellada (1943), Armellada y Gutiérrez Salazar (1981), Armellada y Olza (1994) y Mosonyi y Mosonyi (2000). También puede ser de gran utilidad la tesis doctoral de Gisela Swiggers (2009) sobre esta lengua, que ofrece una visión tipológica y referencial de la misma. Para una visión global del pueblo pemón desde una perspectiva antropológica, puede consultarse Thomas (1983). En Álvarez (2022) se presenta otro análisis interlineal del relato de viaje que Koch-Grünberg (1924) recogió de su principal asistente.

5.1. Fonología

- Los segmentos del pemón son los siguientes (se indican con símbolos IPA/AFI cuando las letras difieren de su valor usual en español). Las vocales son **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, **ö** = [↔], **ü** = [ɨ]. Las consonantes son **p**, **t**, **k**, **'** = [ʔ], **s**, **ch** = [tʃ], **m**, **n**, **w**, **l** = [ᵐ], **d** = [ɾ], **y** = [j].La glotal se realiza como oclusiva [ʔ] delante de consonantes sonoras, y como fricativa [h] delante de consonantes sordas. Por su parte, **ch** = [tʃ] es un alófono palatalizado de /s/ cuando está en contacto con la vocal alta /i/. La consonante /w/ frecuentemente se realiza como [β] entre vocales. Las obstruyentes frecuentemente se realizan como sonoras después de nasales, aunque esto no se refleja en la escritura. Posiblemente **d** y **y** sean alófonos de un solo fonema, pero no nos ha sido posible establecer con seguridad su distribución.
- Existe alargamiento yámbico (alofónico), no representado en la escritura actual, mediante el cual tienen mayor duración las vocales que aparecen en sílabas abiertas que son cabezas de pies yámbicos, excepto cuando ellas son finales de palabra: *tapuruka* = (ta.**pu**).(ru.ka) = [ta **pu:** ᵐu ka] 'cabaña', *usariwara* = (u.**sa**).(ri.**wa**).(ra) = [u **sa:** ᵐi **wa:** ᵐa] 'puma'. La sílaba tónica de la palabra es la última: *adeke'ton* [a ɾe**:** ke? **ton**] 'viejo', *eporü'pö* [e po**:**ᵐɨ? **p↔**] 'encontró'. En Álvarez (1998b) presentamos un análisis detallado de la asignación del acento en términos de la teoría métrica del acento de Hayes (1995) .
- Existe un proceso altamente productivo de reducción silábica mediante el cual las vocales altas finales de tema desaparecen delante de sufijos que comienzan con consonantes obstruyentes, mientras que las consonantes oclusivas que originalmente servían de ataque se glotalizan: /e**si**-pütü-'pö/→ *e'pütü'pö* 'solía estar', /akö**tü**-pütü-'pö/→ *akö'pütü'pö* 'solía cortar'. Si la consonante que queda después de la caída de

la vocal, ella no se glotaliza: /ko'wa**mü**-pütü-'pö/→ *ko'wa**m**pütü'pö* 'solía permanecer'. Sin embargo, probablemente los morfemas delante de los cuales no sucede esto deben considerarse clíticos y no sufijos. Este proceso de reducción silábica, que opera no solamente en pemón, sino en varias lenguas caribes, se discute e ilustra extensivamente en Álvarez (1996, 2000c).

5.2. Morfología

- Los nombres pueden ser pluralizados mediante un sufijo de plural *-kon* (80:12, 80:24, 80:27, 80:34)*, -ton* (80:02, 80:05, 80:13)*, -san* (80:34), *-non, -ton-on, -V>a* (80:02, 80:24, 80:27, 82:12); o estar seguidos de una forma que indica colectivo *damük* (82:12).
- La frase posesiva exhibe el orden poseedor-poseído (80:01, 80:11, 82:10). Frecuentemente, el nombre poseído lleva un prefijo pronominal y un sufijo de posesión (82:13, 82:19). En algunos casos, la forma poseída de un nombre puede diferir de la forma no poseída debido a la operación de varios procesos fonológicos: (80:10) *u'num* /u-pünün/ 'mi aprecio'. Otros casos que no aparecen en estos relatos son: *püta* 'pie', pero *tu'ta* /tu-püta/ 'su pie'; *pumü* 'cuello', pero *i'mü* /i-pumü/ 'su cuello'.
- Las raíces nominales y preposicionales que empiezan por vocal aparecen con un prefijo temático *y- ~ d-* antes de otro prefijo o al inicio de palabra. Este no aparecerá si recibe un prefijo terminado en vocal (80:01, 80:05, 80:11, 80:13, 80:23, 82:17).
- Existe una distinción entre un pronombre de primera persona plural exclusivo (1+3) *inna* y un pronombre de primera persona plural inclusivo (1+2) *yuuröto*. En los relatos texto, por razones pragmáticas, no aparecen estas formas. Solo aparecen pronombres de primera persona (80:28, 82:08) y segunda persona de singular (82:07).
- Obsérvese cómo el pronombre libre *tok* 'ellos' puede ser utilizados como sujetos transitivos (80:12, 80:24) e intransitivos (80:12, 80:27), como objetos, como términos de posposición (98, 123) y como poseedores (80:03, 80:34).
- Existen marcas de persona utilizadas en la posesión nominal en la expresión de los argumentos del verbo, y en las posposiciones para indicar el término de estas. Nótese que hay dos casos en los que la expresión de la primera persona es Ø.
- El tema verbal puede ser simple o derivado de nombres y posposiciones (80:02, 80:03, 80:10, 80:11, 80:12, 80:19, 80:35, 82:01, 82:09). Dicho tema verbal puede recibir aumentos temáticos que, en general, expresan aspecto. Por ejemplo, en el texto aparece la marca de iteración *-pütü,* frecuentemente realizada como *-pö'* por reducción silábica (80:11, 80:15).
- El desiderativo se forma agregando el sufijo *-pai* al tema verbal, el cual es seguido por una forma del verbo *echi* (80:10, 80:28), o agregando el sufijo *-pötö ~ -tö* al tema verbal seguido por la posposición *pök y* una forma del verbo *echi* (80:20, 80:29).
- De los verbos se pueden derivar nombres mediante la adición de morfemas nominalizadores. Frecuentes son el nominalizador de objeto con verbos transitivos *n-* , que va precedido por el antiguo sujeto A como poseedor (80:27), el nominalizador de instrumento/lugar *-tok* (80:07), los participios de agente con *-nin* (plural *-nan*), y los participios pasados en *-sak* (80:15, 80:17, 80:19, 80:35, 82:01, 82:04).
- Existe un proceso muy productivo que convierte temas verbales transitivos en intransitivos mediante el prefijo *es-* que tiene varios alomorfos. Los verbos así marcados pasan a tener un sentido reflexivo, recíproco, medio-pasivo o simplemente intransitivo. La cláusula que lo contiene se reduce en su valencia (80:02, 80:03, 80:04, 80:08, 80:10, 80:11, 80:12, 80:17, 80:23, 80:27, 80:30, 80:34, 82:01, 82:15, 82:16).

- Existe una construcción formada por un verbo en infinitivo seguido por la posposición *pök* 'a/en' que tiene un valor progresivo, equivalente a un gerundio español (80:08, 82:04). En Álvarez (2000) se describe en detalle esta construcción progresiva en pemón y otras lenguas caribes.
- Existe un morfema no sufijal *tan* que se coloca después de un nombre para indicar el beneficiario de la acción realizada para la elaboración de un objeto. Quizás a veces pueda traducirse por 'como, propio'. No es una posposición, porque el conjunto sigue actuando como frase nominal en función de objeto (80:23).
- Existe un prefijo *tu-* 'reflexivo' muy utilizado con nombres y verbos tanto en la flexión (80:12, 80:15); como en la derivación (80:02). En cuanto a su uso en la flexión, funciona como prefijo posesivo en el objeto u oblicuo de una cláusula cuando el mismo es correferencial con el sujeto de esta (80:32, 82:16).
- Existen demostrativos, el más frecuente de los cuales es *mörö* 'ese', Este sirve de base para la construcción de formas con sentido temporal, causal, locativo, adversativo, y otros (80:30, 82:11). El demostrativo *mörö* puede ocupar exhaustivamente la frase nominal (82:12), o acompañar a un nombre.
- Las posposiciones pueden ser simples o compuestas. Las compuestas tienen una base general a la que se añaden marcas de estático (80:03), adlativo (80:02), ablativo (80:32), y perlativo: 82:18).
- Existe en pemón un gran número de *ideófonos*, que son palabras que se utilizan para expresar de manera vívida y sensorial una acción, estado, sonido, sensación o característica. Son palabras que imitan o evocan sonidos, movimientos, colores, formas o sensaciones, y tienen un carácter expresivo y evocador. En el contexto lingüístico, los ideófonos pueden funcionar como adverbios, verbos o incluso como frases completas, aportando riqueza descriptiva y emocional al discurso. En estos relatos aparecen varios (80:17, 82:04, 82:16). Queremos destacar *puru'tui*, el idéofono de "terminar el viaje, encontrarse con algo".
- Los nombres de plantas son seguidos por una especie de clasificador (80:01) y en ocasiones por un nombre individualizador que resalta el género, como *pachi* (80:06, 80:10, 80:18, 80:21).

5.3. Sintaxis

- El pemón presenta un alineamiento escindido en función del tiempo. En el tiempo pasado remoto, usado en los relatos y marcado con el sufijo *-'pö* en el verbo, el alineamiento es ergativo. En las cláusulas transitivas, el sujeto lleva pospuesta la marca de ergatividad *-da ~ -ya*: (80:07). En las cláusulas intransitivas el sujeto no lleva marca (80:02, 80:06, 80:12), como tampoco la lleva el objeto de las cláusulas transitivas (80:08, 80:16).. Esta marca de ergatividad puede aparecer como sufijo en el verbo si el sujeto aparece también como sufijo de tercera persona *-i* (80:08, 80:10, 80:11, 80:15).
- Los argumentos del verbo (sujeto y objeto), pueden aparecer en la cláusula como frases nominales plenas (80:02, 80:04, 80:18), como pronombres (80:12), o como afijos adosados al verbo (80:16, 80:22). En general, tales opciones tienen una distribución complementaria y el argumento se marcará una vez. En Álvarez (1998a) se discute en extenso la distribución complementaria de las diferentes maneras de expresar los argumentos.
- El orden de los constituyentes en una cláusula intransitiva es estrictamente SV (80:12), o s-V si el sujeto aparece como prefijo (82:03, 80:03). El orden de los constituyentes en una cláusula transitiva es OVA (80:12), o-VA, OV-a, o-V-a, dependiendo de si el sujeto, el objeto, o ambos aparecen como frases nominales independientes o como

prefijos y sufijos. En el caso de que el sujeto aparezca como sufijo, la marca *da ~ ya* sigue en la palabra a dicho sufijo (80:04, 80:07, 80:11). En casos de focalización o topicalización de un referente, puede aparecer también el orden AOV, pero con un quiebre en la entonación (80:09, 80:21).

- Las cláusulas ecuativas son comúnmente arremáticas (sin verbo). Están formadas por una frase nominal que funciona como sujeto y una frase nominal que funciona como predicado (82:12, 82:07, 82:08). Así, la oración en 82:07 es analizable como [*Chichek*]P Ø [*amörö*]S '¿Tú (eres) Jesús?' y la respuesta en 82:08 es analizable como [*Chichek*]P Ø [*yuurö*]S 'Yo (soy) Jesús'.
- El verbo *echi* 'estar, ser', de amplio alomorfismo, no se utiliza en cláusulas ecuativas, sino que funciona como un verbo intransitivo cualquiera. Si un nominal distinto al sujeto debe usarse en la cláusula, dicho nominal debe ser acompañado con la posposición adverbializadora *pe* 'como, en la manera de', tal como se ve cuatro veces en 80:05 y tres veces en 82:10.
- Los oblicuos se presentan como frases posposicionales. El término de la posposición puede indicarse mediante una frase nominal (80:04, 80:06, 80:07, 82:01, 82:04, 82:06), o mediante un prefijo pronominal (80:10, 80:20, 80:25, .
- El objeto indirecto se expresa también por medio de una frase posposicional encabezada por la posposición *pök* 'en, a': (80:10, 80:20, 80:22, 82:06).
- Una frase posposicional puede nominalizarse agregando un sufijo nominalizador a la posposición (82:02, 82:15), con el significado aproximado de 'que está posposición término'.
- La negación clausal generalmente se realiza con *püra*, un adverbializador negativo que transpone la cláusula y la convierte en un complemento adverbial negativo del verbo *echi* (80:10, 82:11). Pero también se puede utilizar como una posposición que sigue a un nombre poseído para indicar carencia, con el sentido de 'sin' (80:05): Otra forma de negación utiliza *pün* al fin de la cláusula (80:09, 80:22).
- Las respuestas básicas a las interrogativas polares son *ina* 'sí' (80:26, 82:08, 82:10) y *a'ke* 'no' (82:12).
- Es frecuente observar yuxtaposición de frases para efectos de coordinación sin enlace (80:04). Esto sucede porque no hay equivalentes de las conjunciones españolas *y/o*.
- En los textos se evidencian mecanismos para otros tipos de subordinación. Las subordinadas sustantivas parecen limitarse al estilo directo. El estilo directo aparece con verbos de comunicación transitivos, como *taure* 'decir' (80:10, 80:20, 80:25, 82:05, 82:06, 82:08, 82:11, 82:12, 82:13), *maimiyuku* 'responder' (82:10), *ekamapo* 'preguntar' (80:23), y otros. No tenemos claro si existe una manera de expresar el estilo indirecto.
- Las cláusulas relativas se realizan básicamente mediante los procesos de nominalización de temas verbales examinados arriba (82:01). La relativa puede estar separada de su antecedente por otros constituyentes (80:04, 80:16, 82:02). Tal discontinuidad con el antecedente (en negritas) se observa en (80:04): *Kararai yek* ***eporü'pöiya****, wük po te'sen* 'Una mora **encontró** [que estaba en un cerro]'. La nominalización como el mecanismo básico para la creación de cláusulas relativas se examina en Álvarez (2008), donde además se discute la discontinuidad entre el antecedente y la relativa.
- Las subordinadas adverbiales finales se construyen de varias maneras: (a) con la posposición/conjunción final *pa* (80:03, 80:27); (b) con el sufijo *-i* de gerundio/finalidad en el verbo (82:11); (c) con el nominalizador instrumental *-tok* seguido por la posposición *pe* 'como, a la manera' para dar origen a *-to'pe* (80:03).

- Las subordinadas adverbiales temporales aparecen con *tüüse* ‘siendo, estando’ (80:25, 80:35).
- Las subordinadas adverbiales causales se construyen de varias maneras: (a) con la posposición *warantö* ‘como, porque’ (80:15); (b) con la conjunción *ye’nin* ‘porque’, una forma derivada de *echi* que literalmente significa ‘siendo’ (82:16).

NOTAS

1. En este trabajo se usa la ortografía práctica oficial, aunque los relatos fueron tomados de fuentes escritas con diferentes sistemas ortográficos. El inventario fonémico del pemón taurepán es relativamente simple y lo revela dicha ortografía, con valores muy parecidos a los del español, excepto cuando se indica: VOCALES: a, e, i, o, u, ü (alta central), ö (media central); CONSONANTES: p, t, k, ' (oclusiva glotal), s, ch (africada palatal), m, n, r (*flap* lateral), w, y. Las vocales dobles representan vocales alargadas. Entre las características fonológicas sobresalen la realización del fonema /s/ como africada palatal en contacto con la vocal /i/, la realización del fonema /y/ como [ð] en determinados contextos (representada ortográficamente como d), así como la neutralización de /ptks/ como glotal en posición final de sílaba. La oclusiva glotal en posición final de palabra se refuerza y muchos prefieren escribirla con la letra k. Hemos adoptado esta práctica.

2. Las abreviaturas empleadas en este trabajo para las glosas morfémicas de las oraciones del pemón son las siguientes: A: Atributivo, ABL: Ablativo, ANI: Animado Locativo, AR: Adverbializador, BEN: Beneficiario, CAUS: Causa, CL: Clasificador, COLEC: Colectivo, DES: Desiderativo, DT: Destransitivizador, ERG: Ergativo, ES: Estático, GER: Gerundio, IDEO: Ideófono, IDEÓFONO: Ideófono, IGNO: Ignorancia, IMP: Imperativo, INA: Inanimado Locativo, IND: Indefinido, INT: Interrogativo, INTJ: Interjección, ITER: Iterativo, LOC: Locación, MO: Movimiento, NEGA: Negación, NR: Nominalizador, NR.INST: Nominalizador Instrumental, NR.O: Nominalizador de Objeto, PA: Pasado, PAPA: Participio Pasado, PAPE: Participo Presente, PERF: Perfecto, PLU: Plural, PO: Posesivo, PRO.1: Pronombre Primera Persona, PRO.2: Pronombre Segunda Persona, PRO.3p: Pronombre Tercera Persona Plural, PROP: Propósito, PROX: Proximal, REPE: Repetitivo, RF: Reflexivo, SIM: Simultáneo, TRN: Tránsito Locativo, VR.CAU: Verbalizador Causativo, VR.FAC: Verbalizador Factitivo, VR.INC: Verbalizador Incoativo, VR.PRI: Verbalizador Privativo, VR.VER: Verbalizador Verificativo, 1: Primera persona, 2: Segunda persona, 3: Tercera Persona.

Bibliografía

Abbott, Miriam. 1991. Macushi. En: Derbyshire D y G. Pullum (eds.). *Handbook of Amazonian Languages*. Vol. 3, 23-160, Berlín: Mouton de Gruyter.

Álvarez, José. 1993. *Antología de textos guajiros interlineales*. Maracaibo: Gobernación del Estado Zulia.

Álvarez, José. 1994. Bibliografía sobre Pueblos y Lenguas del Área Circum-Roraima (con énfasis en el pemón y en la clasificación de las lenguas caribes). *Opción* 13:153-172.

Álvarez, José. 1996. Vocales Caducas y Sílabas Temáticas en Pemón Taurepán: ¿Fonología o Morfología? *Omnia* 2(2): 39-74.

Álvarez, José. 1998a. Split Ergativity and Complementary Distribution of NP’s and Pronominal Affixes in Pemón (Cariban). *Opción* (Revista de Ciencias Humanas y Sociales) 25:70-94.

Álvarez, José. 1998b. Un Estudio Preliminar de la Duración y la Cantidad Vocálicas en el Pemón Taurepán (Caribe). *Lingua Americana* 1:1-28.

Álvarez, José. 2000a. Construcciones Progresivas en Pemón y otras Lenguas Caribes. *Opción* 32: 96-130.

Álvarez, José. 2000b. El Análisis Morfémico del Pemón Taurepán en los Textos Interlineales de *Vom Roraima zum Orinoco* de Theodor Koch-Grünberg. *Montalbán* 33:85-114.

Álvarez, José. 2000c. La Entrada Verbal en la Lexicografía del Pemón (Caribe). *Boletín de Lingüística* 15:65-94.

Álvarez, José. 2008. Cláusulas Relativas, Nominalización y Constituyentes en Pemón (Caribe). *Opción* 57:114-143.

Álvarez, José. 2022. Roroimü töpai Orinoko kuwak. El viaje de Koch-Grünberg en pemón: Presentación y análisis lingüístico. Capítulo 8 del libro *Estudos Linguísticos na Amazônia*, volumen 2, p. 191-247, publicado por Universidade Federal do Amapá (UNIFAP), editado por Edna dos Santos Oliveira, Eduardo Alves Vasconcelos y Romário Duarte Sanches.

Armellada, Cesáreo de y Amelie Areco (ilustradora). 1978. *El cocuyo y la mora*. Caracas: Ekaré. (Adaptación de Kurusa y Verónica Uribe). Hay numerosas reediciones, así como videos en YouTube.

Armellada, Cesáreo de y Jesús Olza. 1994. *Gramática de la Lengua Pemón (Morfosintaxis)*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Armellada, Cesáreo de y Mariano Gutiérrez Salazar. 1981. *Diccionario pemón-castellano, castellano-pemón*. Caracas: CORPOVEN y Universidad Católica Andrés bello.

Armellada, Cesáreo de. 1943. *Gramática y Diccionario de la Lengua Pemón*, Tomo I: Gramática, Caracas: Artes Gráficas.

Armellada, Cesáreo de. 1972. *Pemontón Taremurú. El Libro de los Ensalmos*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Armellada, Cesáreo de. 1973. *Taurón Pantón II (Así dice el Cuento)*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Barceló Sifontes, Lyll. 1982. *Pemontón Wanamari: To Maimú, To Eseruk, To Patasék (El Espejo de los Pemontón: Su Palabra, sus Costumbres, su Mundo).* Caracas: Monte Ávila Editores.

Edwards, Walter F. 1978. Preliminary Sketch of Arekuna (Carib) Phonology. *Internacional Journal of American Linguistics.* 44(3):223-227,

Estrada, Zarina et alii. 2021. *Jiak noki lutu'uria into tenkui etejoi: Historias sobre la cultura y sueños en lengua yaqui.* Hermosillo: Universidad de Sonora.

Fierro, Juvencio. 1982. *Pemón Yuuro. Taurepán. Soy Pemón*. Caracas: Dirección de Asuntos Indígenas.

Gildea, Spike. 1998. *On Reconstructing Grammar: Comparative Cariban Morphosyntax*. Oxford: Oxford University Press.

Hayes, Bruce. 1995. *Metrical Stress Theory: Principles and Case Studies*. Chicago: The University of Chicago Press.

Koch-Grünberg, Theodore. 1924. *Vom Roraima zum Orinoco: Ergebniss Einer Reisen in Nord-brasilien und Venezuela in der Jahren 1911-1913*. Stuttgart: Strecker und Schröder, (2a edición).

Mosonyi, Esteban Emilio y Jorge Carlos Mosonyi. 2000. *Manual de Lenguas Indígenas Venezolanas*, Tomo II. Caracas: Fundación Bigott, 2000. p. 492-547.

Pérez, Isaías. 2017. *La mora y el cocuyo*. Cortometraje. Disponible en la plataforma de YouTube: http://www.youtube.com/@lamorayelcocuyo7883

Souza Cruz, Maria Odileiz. 1995. *A Fonologia Taurepang, una Língua Karib Falada en Roraima.* Dissertaçâo para a obtençâo do grau de Mestre em Lingüística. Recife (Brasil): Universidade Federal de Pernambuco.

Souza Cruz, Maria Odileiz. 2005. *Fonologia e Gramática Ingarikó.* Tesis doctoral. Amsterdam: Vrije Universiteit Amsterdam.

Swift, Kenneth. 1988. *Morfología del Caquinte (Arawak Preandino)*. Yarinacocha (Perú): Instituto Lingüístico de Verano.

Swiggers, Gisela. 2009. *Gramática de referencia del pemón*. Trabajo de grado presentado para optar al título de Doctora en Lingüística. Mérida (Venezuela): Universidad de Los Andes.

Thomas, D. J. 1983. Los Pemón. En: Coppens, W y B. Escalante (Eds.) *Los Aborígenes de Venezuela*, Volumen II, Etnología Contemporánea, Monografía N° 29. Caracas: Fundación La Salle de Ciencias Naturales-Instituto Caribe de Antropología y Sociología.

Apéndice: Traducciones y notas originales de Fray Cesáreo de Armellada

1. El cocuyo y la zarzamora. Armellada (1973:260-263)

Mateu pantoni kararai yek dare

1. Mateu, kanviuviu waraino, tanno, ekarambapue t-tombaton yewik tak, amincha tekowansan piak. T-eserate-pe yesetarembapue, yesesatipue teukin chare eten taremuru ke, pueri yau to patasek pori pa, pueri yau t-enapo pa.

2. T-ute daktai kararai yek poripue-ya, wek po tesen; muerete pataripue-ya; i-yau atapontepue. Kararai yek ichipue aware-pe, nosanton-pe, ta-dare ke pra-re, temu-pe, it-eton saruton-pe-re.

Un gran cocuyo se puso en viaje para ir a casa de unos parientes, que vivían en un lugar muy lejano. Y al salir, se hizo el tarén o exclamaciones e invocaciones de los que van a viajar solos, para ir y regresar con felicidad. En una de sus jornadas llegó a casa de una zarzamora, que vivía en un cerro, y se quedó a pernoctar allí. Aquella zarzamora, por cierto, estaba muy vieja, deshojada y encorvada y tenía unos dientazos muy feos. No obstante esto, la zarzamora se empeñó en enamorar al cocuyo. Se mostró muy obsequiosa con la comida y bebida. Le colgó con mucho esmero su chinchorro; y lo entretuvo con toda clase de conversaciones hasta muy entrada la noche. Pero el cocuyo no le hizo caso. Y cuando la zarzamora le habló de casarse con ella, el cocuyo le dijo claramente: "Yo no te quiero; no me nace el cariño por ti; tú eres vieja, estás deshojada y encorvada; tú eres muy fea". Al amanecer, cuando se clarea la tierra, el cocuyo prosiguió su viaje; y, pernoctando en varios lugares, por sus jornadas contadas llegó a la casa de sus parientes. Estos lo agasajaron mucho y se alegraron con las noticias de sus parientes y conocidos. Aquellos parientes del cocuyo lo obligaron a permanecer con ellos varias lunas. Y pasado este tiempo, el cocuyo emprendió su viaje de regreso. A la vuelta, se fue haciendo las mismas jornadas que a la venida y según había calculado su bastimento. Por eso, uno de los días llegó al anochecer al mismo cerro donde tenía su casa la zarzamora. Y, ¡qué sorpresa!, la encontró totalmente cambiada. La zarzamora estaba enhiesta. [Se había vuelto bonita]. Se había vestido de hojas nuevas y estaba muy adornada con flores. Entonces el cocuyo, sin más, comenzó a decirle: "Estás muy buenamoza; yo te quiero mucho". Pero ahora, por su vez, la zarzamora no le hizo caso al cocuyo. Y, por más que le decía, ella continuó sin hacerle caso. En vista de ello, el cocuyo le preguntó a la

zarzamora: "Por lo menos, dime cómo te arreglaste para cambiarte así y ponerte tan buenamoza". "Esto no fue por arte mía; unos indios, que andaban cazando por aquí, me pegaron fuego y con eso precisamente me recompusieron y me remozaron". El cocuyo, entusiasmado, exclamó: "¿No me podré yo remozar también de la misma manera que tú?" La zarzamora le contestó: "Yo no lo sé; si te parece que así puedes remozarte, puedes hacerlo; pero ten mucho cuidado no te vayas a dañar más bien". Entonces el cocuyo divisó no lejos de allí una candela, que habían prendido para pasar la noche y calentarse unos pasajeros. Y sin más, se arrojó al fuego diciendo: "Yo también me quiero remozar lo mismo que la zarzamora". A ver si así me quiere". Pero apenas se tiró a la candela y sintió que se quemaba, el cocuyo se salió a toda prisa. Y todo lo que consiguió fue ponerse negro como ahora está, que antes no era negro. Y con esto, avergonzado, se alejó de la zarzamora y prosiguió el viaje hasta su casa. De ahí les viene a esos cocuyos ese color negro que ahora tienen. Y de ahí proviene que todos sus descendientes quedaron con esa tendencia: que, cuando por la noche ven una candela, allá se tiran. Y también les gusta rondar a las zarzamoras cuando están en flor.

Notas explicativas

(1) Este cocuyo, más bien luciérnaga, lleva el nombre de mateu; por pura casualidad, casi homófono de Mateo. Es de gran tamaño y de gran luminosidad.
(2) La zarzamora es nombrada en lengua de los indios pemón, de quienes es esta leyenda, kararai: es palabra onomatopéyica, proveniente del desgarrón que producen sus espinas, que aquí aparecen como sus dientes.
(3) Por referencias de los mismos indios y por observación personal sabemos que los viajes son una de las ocasiones más propicias para encontrar amores. Algunos, aunque con la apariencia de un simple viaje o de negocios, emprenden viajes con ese fin cuando no encuentran mujer en las cercanías de donde viven. Pero el viaje de nuestro cocuyo no parece haber tenido esa intención; y con todo, le nacieron amores al toparse con la zarzamora remozada y renacida de sus mismas cenizas como el ave fénix.
(4) Para mí, lo bello de este brevísimo cuento está en la transposición de las costumbres de los indios al reino vegetal y animal y en lo bien pensada y mantenida que está la alegoría. Breve y bueno, dos veces bueno.
(5) Debo el conocimiento de esta perla de la literatura oral de los indios pemón de la Gran Sabana (Estado Bolívar) al indígena Francisco Figueroa y al P. Bienvenido de Villacidayo. Este se la oyó a Francisco en uno de sus viajes apostólicos por el río Caroní y me la refirió. Francisco se la refirió una vez más a mi ayudante Ernesto Pinto, quien la grabó en cinta magnetofónica. Yo he sido un simple traductor y anotador.

2. El araguato rezador que se encontró con Jesucristo. Armellada (1973:280-281)

Arauta tepuiremasen, Jesukristo dare eseposak
1. Arauta tamo ichipue, wei kaichare tepuiremasen, pata ayukapui rawere, katawon yei po chima.
2. Yaren yaktai yutepue. Muere-wi tureta pai iyaren tureta pona itei poro ite tana, ¡purutui! ane-renak-nek eporipue-ya yesekunkasak tise t-epuirema puek.

Había un viejo araguato rezador, que rezaba cada día antes del amanecer, subido sobre un árbol muy alto. Cierto día se bajó (después de rezar). Y pasando de un bosque a otro, al pasar por la sabana, se encontró, no supo con quién, que estaba arrodillado rezando. "¿Por qué estás así?", le preguntó el abuelo araguato. "Estoy rezando", le contestó el que estaba

arrodillado, al viejo araguato. Entonces el abuelo araguato, después de mirar y remirar al que estaba rezando, le preguntó: "¿No eres tú Jesucristo?". "Sí; yo soy Jesucristo", le respondió el que estaba rezando. "Y cómo es que, siendo tú el Hijo de Dios, como un pobrecito, arrodillado e inclinado estás rezando?". "Sí, le respondió Jesucristo; porque siendo Hijo de Dios, soy también hombre. Por esto soy también como un pobrecito". El araguato volvió a decirle: "No digas así; no reces puesto en tierra como un pobrecito; al contrario, igual que yo, reza subiéndote a un árbol muy alto". "No, le contestó Jesucristo; no es esa la costumbre de los hombres; ellos no se suben a las ramas de los árboles para rezar; ellos no son raza de pájaros ni de araguatos; ellos rezan solamente puestos en tierra". Pero el araguato le volvió a decir a Jesucristo, apremiándolo: "Si te subieras arriba, tu palabra (tu rezo) se oiría muy bien". Pero Jesucristo no le hizo caso. Entonces el araguato se fue, se subió a un árbol alto, se puso a cantar, diciendo: "Así, de esta manera". Estando allí, lo arrancó un remolino de aire; al caerse, trató de agarrarse de una rama, pero la rama se quebró; y así, cayó en tierra y se golpeó bastante. Cayó sobre su propia cara [y de ahí las manchas negras, que le quedaron del golpe]. "Para que tú veas, hermano; si hubieras estado en tierra, no te hubieras malparado de esa manera". Así le dijo Jesucristo. Además, no debemos burlarnos de nadie, como hizo el araguato, que se cayó del árbol por reírse de los que rezaban en tierra. [Tómalo como tu relato].

Notas explicativas

(1) Oí por primera vez este bellísimo cuento en un rápido viaje que hice a Kavanayén en el año 1961 con motivo de celebrar las Hermanas Franciscanas del Sagrado Corazón de Jesús sus 25 años de Misioneras en la Gran Sabana. Mi satisfacción creció en sumo grado, al darme cuenta ahora de que este cuento está regado por toda la Gran Sabana y llegó incluso al río Paragua. Para un padre misionero es muy confortable darse cuenta de lo bien que estos indios tienen asimiladas las verdades evangélicas; Jesucristo, Dios y hombre, humildad en las plegarias y en el juzgar a los otros. Sin duda alguna, este cuento hace buena pareja con las parábolas del Evangelio.

(02) Quien conozca las costumbres de los araguatos y haya contemplado su cara, no podrá menos que gozarse al observar lo bien que los indios supieron aprovecharse para crear este cuento.